

Gabriela De Franceschi

Hablante nativa de español LATAM.

Traductora de inglés.

Matriculada en el **CTPCBA** (Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires).

Socia de **AATI** (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes).

Miembro de **PROZ.COM**.

CONTACTO:

Campana 5235,
Buenos Aires (C1419AHY)
Argentina

Whatsapp +5491149977332
[linkedin.com/in/traductoragdef-en-es](https://www.linkedin.com/in/traductoragdef-en-es)
traductoradefranceschi@gmail.com

ACERCA DE MI:

Hace más de 20 años que ejerzo la profesión de manera independiente. También trabajé varios años como asistente bilingüe en el sector privado, lo cual sumó nuevas áreas de especialidad a mi experiencia profesional. Además, me actualizo constantemente para incorporar nuevas tecnologías y profundizar mis conocimientos en mi par de idiomas. Mi meta como lingüista es ayudarlo a difundir su producto o servicio a nuevos mercados; facilitar la gestión de proyectos profesionales y/o personales sin que el lenguaje constituya una barrera.

EDUCACIÓN:

Universidad Nacional de La Plata.
Egresada en 2001.
Título: Traductora Pública e Intérprete en Lengua Inglesa.

ESTUDIOS DE POSGRADO:

Capacitación para la Actuación Pericial (CTPCBA). Dr. Oscar Pereira.
Ley de Contratos (CTPCBA).
Introducción a la Terminología (CTPCBA).
Formularios comerciales del s. XXI (CTPCBA).
Taller de Traducción de Material Audiovisual (Universidad de Belgrano).
Taller de Traducción de Subtítulos (OUTLOUD- Centro de Perfeccionamiento para Traductores e Intérpretes).
Taller de interpretación en ceremonias civiles (CTPCBA).
Taller de localización de video juegos (CTPCBA).
Trados (INTERLINGUA).
Taller de subtitulado (T.P. Damián Santilli).
Informática para el Traductor (T.P. J. Macarlupu Peña).
Diversos cursos traducción médica del EN>ES.
Traducción de documentos de regulación médica. (Dr. Pablo Muguerza).
Seminario de MTPE- T.P. Antonella Speroni.
Diversos cursos de actualización acerca de corrección en español a cargo de Ma. Ester Capurro, Roxana Carbone.
Español Jurídico Claro. Estela Llalanne de Servente y Dra. Ma. Lorena Tula del Moral.
La traducción jurídica inglés-español: cognados falsos y términos confusos. T.P. Cecilia A. Irrazábal.
Taller de competencias tecnológicas e I.A. aplicadas a la traducción. T. Jurado Xosé Castro Roig.

AREAS DE ESPECIALIZACIÓN:

Jurídica: documentos personales, comerciales, y relacionados con la educación; documentos notariales, normativa, Apostillas, y todo tipo de traducción pública. Redacción de escritos judiciales en español.

Técnica: regulación, manuales y especificaciones técnicas sobre tecnología relacionada con la radiodifusión y medios de comunicación; sobre industria textil y marroquinería; sobre agricultura, suministros médicos y marketing. Documentación aduanera y de comercio exterior.

Otras áreas: Turismo, gastronomía, estilo de vida y tiempo libre; arquitectura, renovación y decoración.

Traducción consecutiva: en reuniones comerciales, visitas a fábricas.

Traducción audiovisual: de guiones de programas de radio y tv; transcripción audio y video; subtitulado para sordos, subtitulado de videos institucionales y técnicos. Inserción de subtítulos.

Traducción de correspondencia exportador/cliente, importador/proveedor, contenido de redes sociales y páginas web.

EXPERIENCIA PROFESIONAL:

TRADUCTOR INDEPENDIENTE

2001-Actualidad.
Localmente trabajo para clientes directos: particulares y empresas. También traduzco para agencias de traducción extranjeras.

Poder Judicial de la Nación

Marzo 2008-Actualidad.
PERITO TRADUCTOR.

CAT TOOLS:

TRADOS.
MEMSOURCE.
SMARTCAT.
WORDFAST ANYWHERE.